

Berlin  
L I N E

# BERLIN MEETS ISTANBUL

12.–16.11.2014

[www.be.berlin.de](http://www.be.berlin.de)

**25 Jahre Städtepartnerschaft Istanbul-Berlin.** Beide Metropolen begegnen sich in Vorträgen, Workshops, Diskussionen und Performances. Die vielfältigen kreativen Verbindungen zwischen beiden Städten in Kunst, Kultur, Wissenschaft und Musik werden sichtbar.

**İstanbul ile Berlin 25 yıldır kardeş kent.** Her iki metropol de eřitli sunum, atolye alışmaları, tartışma ve performanslarda karşılaşıyor. Bu surete de iki kent arasındaki sanatsal, kültürel, bilimsel ve müzikal yaratıcı bağlantıları gorunur hale geliyor.

## Grußwort des Regierenden Bürgermeisters von Berlin

Istanbul und Berlin sind zwei lebendige und kulturell vielfältige Metropolen. Beide Städte verbindet bereits seit 1989 eine intensive und vielseitige Partnerschaft, die Parallelen aufweist: Beide haben in der Vergangenheit große Veränderungen durchlebt und sind nach wie vor vom Wandel geprägt. Und beide sind heute boomende Metropolen, die sich durch eine hohe kulturelle und wirtschaftliche Dynamik auszeichnen.

Getragen wird die enge Verbindung zwischen Berlin und Istanbul vor allem von den vielen türkischstämmigen Menschen, die in Berlin leben. Denn in der deutschen Hauptstadt ist heute europaweit die größte türkische Gemeinde außerhalb der Türkei verwurzelt. Insbesondere auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft existieren zahlreiche Kooperationen. BERLIN MEETS ISTANBUL würdigt das große kreative Potenzial beider Metropolen.

Allen Besucherinnen und Besuchern wünsche ich inspirierende Eindrücke und frische Impulse – damit die lebendige Städtepartnerschaft zwischen Berlin und Istanbul weiter wachsen kann.



## Merhaba

Istanbul ile Berlin dinamik ve kültürel açıdan geniş bir çeşitlilik arz eden iki metropol. İki kenti 1989 yılından bu yana, farklı alanlarda paralellikler arz eden yoğun bir ortaklık birleştiriyor: Geçmişte büyük değişimler geçiren her iki kent halen büyük bir dönüşüm yaşıyor. Üstelik ikisi de, önemli kültürel ve ekonomik dinamiklerle öne çıkan, hızla büyüyen metropoller.

Berlin ile İstanbul arasındaki yakın ilişki, öncelikle Berlin'de yaşayan Türkiye asıllı insanlar tarafından güçlendiriliyor. Özellikle kültür ve bilim alanlarında çok sayıda işbirliğinden söz etmek mümkün. BERLIN MEETS ISTANBUL, iki metropolün yaratıcı potansiyeline bir saygı duruşu niteliğinde.

Berlin ile İstanbul arasındaki bu canlı kent ortaklığının daha da büyümesi için tüm ziyaretçilerimizin ilham verici izlenimler ve yeni çağrışımlar yaşamaları dileğiyle.

Klaus Wowereit  
Regierender Bürgermeister von Berlin  
Berlin Belediye Başkanı

## BERLIN MEETS ISTANBUL

### MITTWOCH, 12.11.2014 ÇARŞAMBA, 12.11.2014

**19:30 Uhr Saat 19:30**

Filmscreening „Danube Sounds“, anschließend Diskussion

“Danube Sounds” filmi gösterimi, ardından tartışma

*Kino Salt Galata, Salt Galata Sineması, Bankalar Caddesi 11, Karaköy, İstanbul*

**22:00 Uhr Saat 22:00**

Konzert Konser

*Arsen Lupen, Mis Sokak 15, Beyoğlu, İstanbul*

### FREITAG 14.11.2014 CUMA 14.11.2014

**10:30 Uhr Saat 10:30**

„Grüne Schulen für das Leben“, binationales Nachhaltigkeitsprojekt mit symbolischer Baumpflanzung

“Yaşam için Yeşil Okullar”, iki uluslu sürdürülebilirlik projesi, sembolik bir fidan dikimi ile beraber

Schulhof des İstanbul Erkek Lisesi İstanbul Erkek Lisesi okul bahçesi

**ab 21:00 Uhr Saat 21:00 itibariyle**

Konzert Berlin LIVE Konser Berlin LIVE:

Cümbüs Camaat, Bukahara, Cats & Breakkies, DJ Baba the Knife, DJ Schmeckefuchs

*KargArt, Kadife Sok. 16 Caferağa Mh. Kadıköy, İstanbul*

### SAMSTAG, 15.11.2014 CUMARTESİ, 15.11.2014

**16:30–19:00 Uhr Saat 16:30–19:00**

Cosmopolitics: Kulturelle Identitäten

“Kozmopolitik: Kültürel Kimlikler”

*ContemporaryIstanbul Kunstmesse Sanat Fuarı, Taşkıışla Caddesi Harbiye, İstanbul*

**ab 23:00 Uhr Saat 23:00 itibariyle**

Party Berlin LIVE: Skinnerbox, DJ Dieter Polen, DJ Ipek feat. VJ Karajan

*Wake Up Call, İstiklal Cad. Zambak Sok. 7, Beyoğlu, İstanbul*

**SONNTAG, 16.11.2014 PAZAR, 16.11.2014**

*14.00–16.00 Uhr Saat 14.00–16.00 arası*

„Wohin-Nereye?“, Performance-Parcours

“Wohin-Nereye?“, Performans Parkuru

*Fener-Balat, Büro MILK, Café Hanımeli, Akçın Sokak Balat 3, Fener*

*17.00–20.00 Uhr Saat 17.00–20.00 arası*

Öffentliches Forum/ World Café: „Zivilgesellschaften in den wachsenden Städten Berlin und Istanbul“

Açık forum / World Café: “Büyüyen Kentler Berlin ve İstanbul’da Sivil Toplum“

*Salon Cezayir, Firuzağa Mah., Hayriye Cad. . Beyoğlu, İstanbul*

**MONTAG, 24.11.2014 PAZARTESİ, 24.11.2014**

*9:00 –17:30 Uhr Saat 9:00 –17:30 arası*

Workshop „Restructuring of Urban Space in the Neoliberal Context“

Çalıştay, “Kentel Alanın Neoliberal Bağlamda Yeniden Yapılandırılması”

*BAU International Berlin – University of Applied Sciences, Berlin, Heinrich-Heine-Straße 15, Berlin*

**DIENSTAG, 25.11.2014 SALI, 25.11.2014**

*9:00 –21:30 Uhr Saat 9:00 –21:30 arası*

Workshop „Urban Political Subjectivity“

Çalıştay, “Kentsel Siyasi Öznellik”

*BAU International Berlin – University of Applied Sciences, Berlin, Heinrich-Heine-Straße 15, Berlin*

**Weitere Informationen unter [www.be.berlin.de](http://www.be.berlin.de)**

**Daha fazla bilgi için bkz. [www.be.berlin.de](http://www.be.berlin.de)**

## Berlin und Istanbul – zwei kreative Hotspots

Istanbul und Berlin sind internationale Metropolen mit einer hohen Anziehungskraft für Künstler und Kreative. Während Istanbul zu einem Brennpunkt der internationalen Kunst avanciert ist, steht Berlin für einen spannenden Mix aus Kunst, Film, Musik, Design und Mode. Die starke Medien- und Kreativwirtschaft in der Hauptstadtregion zählt inzwischen 37.000 Unternehmen, knapp 300.000 Erwerbstätige und verzeichnet rund 30 Milliarden Euro Umsatz pro Jahr. Die Kreativszenen in Berlin und Istanbul sind durch viele einzigartige Projekte und Veranstaltungen insbesondere in den Bereichen Kunst, Musik und Mode verbunden. So haben in diesem Jahr anlässlich des 25. Jubiläums der Städtepartnerschaft Berlin-Istanbul das Berliner RADIALSYSTEM V und das Borusan Music House in Istanbul gemeinsam die Reihe „New Sounds of Istanbul and Berlin“ ins Leben gerufen. Und im Herbst präsentierten Designkreative aus Berlin ihre Kollektionen in Istanbul. Für das kommende Jahr ist ein Besuch von renommierten türkischen Modedesignerinnen und -designern im Rahmen der Berlin Fashion Week geplant – denn Kreativität baut Brücken.

[www.berlin-partner.de](http://www.berlin-partner.de)

[www.businesslocationcenter.de](http://www.businesslocationcenter.de)

## Yaratıcılığın merkezleri

Istanbul ve Berlin, sanatçılar ve yaratıcı kişiler için önemli çekim merkezi olan, uluslararası metropoller. İstanbul uluslararası sanatın bir odak noktasına dönüşürken, Berlin sanat, müzik, tasarım ve modanın oluşturduğu heyecanlı bir karışımını temsil ediyor. Medya ve yaratıcılık ekonomisi açısından güçlü Alman başkentinde hâlihazırda 37 bin şirket, yaklaşık 300 bin kişiye istihdam sağlıyor ve yılda 30 milyar Avro civarında ciro üretiyor. Birer yaratıcılık merkezi olarak Berlin ve İstanbul, özellikle sanat, müzik ve moda alanlarındaki benzersiz etkinlik ve projelerle birbirine sıkı sıkıya bağlı iki kent. Bu bağlamda Berlin ile İstanbul arasındaki kardeş kent sözleşmesinin 25. yılında Berlinli Radialsystem V ile İstanbul'daki Borusan Müzik Evi ortaklaşa “New Sounds of Istanbul and Berlin” projesini hayata geçirdi. Sonbahardaysa Berlinli moda tasarımcıları koleksiyonlarını İstanbul'da sergileyecek. Önümüzdeki yıl için Türkiyeli saygın moda tasarımcılarının Berlin Fashion Week etkinliği çerçevesinde Berlin'i ziyaret etmeleri planlanıyor -zira yaratıcılık köprüler kurar.

[www.berlin-partner.de](http://www.berlin-partner.de)

[www.businesslocationcenter.de](http://www.businesslocationcenter.de)

## Konferenz „Cosmopolitics: Kulturelle Identitäten“

Istanbul und Berlin verbindet großes kreatives Potenzial. Beide Metropolen sind für ihre gegenseitige Entwicklung von erheblicher Bedeutung und werden das Beziehungsfeld Türkei-Europa maßgeblich prägen. Auf der Konferenz zur Städtepartnerschaft begegnen sich in zwei Diskussionsrunden Protagonistinnen und Protagonisten der deutsch-türkischen Kunst- und Wissenschaftsszenen aus Berlin und Istanbul. Die kosmopolitische Tradition von Konstantinopel/Istanbul trifft auf die junge, kulturell vielfältige Entwicklung Berlins. Politische Aspekte durchweben die künstlerischen Ansätze. Im Zentrum stehen Fragen nach kultureller Identität, berührt werden Gender-Fragen und Themen hybrider Identität. Die geopolitische Ausnahmesituation beider Metropolen wird dabei exemplarisch abgebildet in den Positionen der eingeladenen Gäste. Eingerahmt wird die Veranstaltung von einer audiovisuellen Arbeit von DJ İpek İpekciöğlü und Begüm Karahan; Malerei Timur Celik, Fotografie Sedat Mehder.

[www.adk.de](http://www.adk.de)

### **Kuratoren:**

**Çetin Güzelhan**, geboren 1961 in Gaziantep, ist Kunsthistoriker, Kurator zahlreicher Ausstellungen, künstlerischer Berater der Kunstmesse Contemporary Istanbul sowie von CerModern Ankara.

**Dr. Johannes Odenthal**, geboren 1956 in Köln, ist Kunsthistoriker und Programmbeauftragter der Akademie der Künste, Berlin.



## Konferans “Kozmopolitik: Kültürel Kimlikler”

Istanbul ile Berlin arasında büyük bir yaratıcı potansiyel var. İki metropol arasındaki ilişki, hem bu kentlerin gelişimi hem de Türkiye ile Avrupa arasındaki ilişkileri belirlemesi açısından son derece önemli. Berlin ve İstanbul'daki Türk ve Alman sanat ve bilim çevreleri, Kardeş Kent Konferansı'nda düzenlenecek iki tartışma oturumunda karşılaşılıyor. Burada Konstantinopolis/İstanbul'un kozmopolit geleneği, Berlin'in genç ve kültürel açıdan çeşitlilik gösteren dönüşümüyle karşılaşılıyor. Diyaloga katılanların sanatsal ifadelerine siyasi konular dâhil oluyor. Tartışmaların merkezinde kültürel kimlik olduğu gibi, toplumsal cinsiyet konusunun yanı sıra karma kimlik kavramı da ayrıntılı olarak ele alınıyor. Nitekim her iki metropolün olağandışı jeopolitik konumları, davet edilen konukların duruşlarında da ifadesini buluyor. Tüm etkinlik DJ İpek İpekciöğlü ve Begüm Karahan'ın görsel/işitsel çalışmasıyla bütünleniyor; Resim Timur Çelik, Fotoğraf: Sedat Mehder.

[www.adk.de](http://www.adk.de)

### **Küratörler:**

**Sanat tarihçisi olan Çetin Güzelhan**, 1961 Gaziantep doğumlu; çok sayıda serginin küratörlüğünü ve Contemporary Istanbul sanat fuarının yanı sıra CerModern Ankara'nın danışmanlığını da yapıyor.

**Dr. Johannes Odenthal**, 1956 Köln doğumlu ve sanat tarihçiliğinin yanı sıra Berlin Akademie der Künste'nin program görevlisi.

## Austausch: „Zivilgesellschaft(en) in Berlin und Istanbul 2014“

Im Jubiläumsjahr 2014 organisieren die beiden gemeinnützigen Einrichtungen August Bebel Institut und Forum Berlin Istanbul e. V. einen intensiven Austausch zu aktuellen Fragestellungen in Istanbul, um Partnerschaften zu intensivieren und neue Projekte anzustoßen. Die Konferenz im Rahmen der Veranstaltung BERLIN MEETS INSTANBUL fokussiert unter dem Dachthema „Stadt als Ort zivilgesellschaftlichen Engagements“ die gemeinsamen Herausforderungen der Stadtpolitik für das zivilgesellschaftliche Engagement in beiden Städten. Geplant sind außerdem Workshops, Projektbesuche, Stadtrundgänge, Treffen mit zivilgesellschaftlichen Organisationen, Gespräche mit aktiv Tätigen aus den Bereichen Wissenschaft und Kultur sowie ein öffentliches Forum für Interessierte am 16. November. Im Performanceparcours „Wohin-Nereye?“ der in Berlin lebenden Architektin und Kulturproduzentin Cagla İlk durchlaufen die Teilnehmenden städtische Transiträume in Fener-Balat und begegnen der Vergangenheit und Gegenwart des Viertels mit neuen Erfahrungen und Eindrücken.

**August Bebel Institut und Forum Berlin Istanbul e. V.**  
Seit 2009 engagieren sich das August Bebel Institut und das Forum Berlin Istanbul für die Vernetzung der Zivilgesellschaften in Berlin und Istanbul. Auf einer Konferenz in beiden Städten und kamen Stadtentwicklungsinitiativen, Gewerkschaften, Flüchtlings-, Jugend- und Frauengruppen miteinander ins Gespräch.

[www.august-bebel-institut.de](http://www.august-bebel-institut.de)

## Bilgi alışverişi: Berlin ve İstanbul sivil toplumu(ları) 2014

25. yıl kutlamalarının yapıldığı 2014 yılında kâr amacı gütmeyen kurumlar olan August Bebel Enstitüsü ve Forum Berlin İstanbul Derneği, ilişkileri derinleştirmek ve yeni projeler başlatmak için İstanbul'da güncel konularda yoğun bir bilgi alışverişinin yapılacağı bir etkinlik düzenliyor. BERLIN MEETS INSTANBUL etkinliği çerçevesinde yürütülecek konferans, "Sivil Toplum Katılımının Mekânı Olarak Kent" ana başlığı altında kent politikalarının sivil toplum katılımına getirdiği ortak güçlükler üzerinde odaklanıyor. Bunun dışında çalıştaylar, proje ziyaretleri, kent gezintileri, sivil toplum kuruluşlarıyla görüşmeler, bilim insanları, kültür üreticileri ve diğer aktörlerle yapılan söyleşilerin yanı sıra konuyla ilgili İstanbullular için 16 Kasım'da katılıma açık bir forum gerçekleştirilecek. Berlin'de yaşayan mimar ve kültür yapımcısı Çağla İlk'in "Wohin-Nereye?" adlı performans parkurunda izleyiciler Fener-Balat semtindeki kentsel transit alanlarını kat ediyor ve semtin geçmişi ve şimdisini yeni deneyim ve izlenimlerle yaşıyor.

**August Bebel Enstitüsü ve Forum Berlin İstanbul Derneği**  
August Bebel Enstitüsü ve Forum Berlin İstanbul Derneği 2009'dan bu yana iki kentteki sivil toplumların arasındaki iletişimin ağıнын geliştirilmesi için çalışıyor. İki kentte gerçekleştirilen konferansta kentsel planlamacı inisiyatifler, sendikalar ve kaçak, gençlik ve kadın toplulukları birbirleriyle diyaloga girdi.

[www.august-bebel-institut.de](http://www.august-bebel-institut.de)





## Grüne Schulen für das Leben

„Grüne Schulen für das Leben“ ist das aktuelle Projekt der deutsch-türkischen Umweltorganisation GAIA, Bäume sind cool. Zielsetzung der Initiative ist die Wiederbegrünung von Schulhöfen. Dazu werden Lehrende pädagogisch angeleitet und Schülerinnen und Schüler zur Instandhaltung und nachhaltigen Nutzung der Schulhöfe angeregt. Berlin konnte in den vergangenen zwei Jahrzehnten unter dem Senatsprogramm „Grün macht Schulen“ enorme Veränderungen bewirken und Erfahrungen sammeln. Anlässlich des 25. Jubiläumsjahres der Städtepartnerschaft Istanbul-Berlin hat GAIA, Bäume sind cool in Zusammenarbeit mit zwei Projektklimaschulen, dem Senat der Stadt Berlin und weiteren Experten ein Koffermodell für einen Projektübertrag nach Istanbul entwickelt. Am 14. November 2014 wird GAIA, Bäume sind cool das binationale Nachhaltigkeitsprojekt mit einer symbolischen Baumpflanzung auf dem Schulhof von Istanbul Lisesi realisieren. Sei dabei!

### **GAIA, Bäume sind cool**

*Seit mehr als 14 Jahren arbeitet die deutsch-türkische Umweltorganisation GAIA, Bäume sind cool in Istanbul und Berlin für die nachhaltige Wiederbegrünung von Innenstädten. Die Initiative engagiert sich für die Verbesserung des Kleinklimas von Innenstädten und der Lebensqualität.*

[www.gaia-styles.de](http://www.gaia-styles.de)

## Yaşam için yeşil okullar

Alman-Türk çevre örgütü GAIA, Bäume sind cool'un en güncel projesi "Yaşam İçin Yeşil Okullar". Örgütün hedefi okul bahçelerinin yeniden yeşillendirilmesi. Bunun için öğretmenler pedagojik destek alırken, öğrenciler okul bahçelerinin bakımı ve sürdürülebilir kullanımı konusunda düşünmeye çağrılıyor. Berlin geçtiğimiz yirmi yılda Senato'nun "Grün macht Schulen" programı altında büyük değişiklikler gerçekleştirip deneyim kazandı. İstanbul ile Berlin'in kardeş kent olmasının 25. yıldönümü sebebiyle, GAIA, Bäume sind cool, iki proje iklim okuluyla işbirliği halinde Berlin Senatosu ve uzmanlara, İstanbul'a bir proje aktarmak için bir model önerdi. GAIA, Bäume sind cool, iki ülkenin ortaklaşa yürüttüğü bu sürdürülebilirlik projesini, 14 Kasım 2014 tarihinde İstanbul Lisesi'nin okul bahçesine dikeceği sembolik bir fidan dikme töreniyle gerçekleştirecek. Sen de katıl!



### **GAIA, Bäume sind cool**

*Bir Alman-Türk ortaklığı olan çevre örgütü GAIA, Bäume sind cool 14 yıldan uzun süredir İstanbul ve Berlin'de kent merkezlerinin sürdürülebilir şekilde yeniden yeşillendirilmesi için çalışıyor. Bu inisiyatif kentlerin mikroklimasını ve yaşam kalitesini iyileştirmeye odaklanıyor.*

[www.gaia-styles.de](http://www.gaia-styles.de)

## BERLiSTANBUL#25 Underground Festival

SubOrient Productions\* laden im Rahmen des 25-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft zu zwei Festivals in Berlin und Istanbul ein. Über Mainstreamrouten hinaus will das „Kolektif“ um İpek İpekçioğlu, Jamila Al-Yousef und Begüm Karahan mit DJs, Live-Bands, Filmen sowie Tanz- und audiovisuellen Performances die Underground-Szenen beider Städte sichtbar machen, über soziopolitische Entwicklungen sprechen und Kunstschaffende vernetzen. Beiden Städten gemein ist eine zunehmende Gentrifizierung, die zur Verdrängung sozial schwacher Gruppen an den Stadt- und Gesellschaftsrand beiträgt. Besonders präsent sind in diesem Zusammenhang die Proteste der Istanbuler und Berliner Zivilgesellschaften für die Erhaltung öffentlichen Raumes. Doch wie unterschiedlich wird Demokratie gelebt? Wie steht es um die Presse- und Meinungsfreiheit? Welche Ausdrucksformen werden genutzt? Unter welchen Bedingungen kann Kunst in Istanbul und Berlin entstehen?



*Das Berliner „Kolektif“ um İpek İpekçioğlu, Jamila Al-Yousef und Begüm Karahan versteht sich als transkulturelle Kreativschmiede mit hohem Diversitätsanspruch. Es will subversiven Kulturschaffenden den Freiraum ermöglichen, sich unabhängig mit soziopolitischen Themen auseinanderzusetzen.*

*[www.facebook.com/pages/SubOrient-Productions/534488430015868](http://www.facebook.com/pages/SubOrient-Productions/534488430015868)*



© Stephan Noé

## BERLiSTANBUL#25 underground Festivali

SubOrient Productions\*, Berlin ile İstanbul arasındaki kardeş kent sözleşmesinin 25. yılı çerçevesinde iki kentte gerçekleştirilecek iki festivale davet ediyor. İpek İpekçioğlu, Jamila Al-Yousef ve Begüm Karahan'dan oluşan „kolektif“ DJ'ler, canlı grup performansları ve filmlerin yanı sıra dans ve işitsel-görsel performanslarla ana akımın ötesinde, iki kentin yeraltı alemini görünür kılmak, sosyopolitik gelişmeleri irdelemek ve sanatçılar arasında iletişim kurmak istiyor. İki kentin ortak yanlarından biri de, toplumsal açıdan zayıf kalmış nüfusu gerek kentin gerekse toplumun dışına iten soylulaştırma projeleri. Bu bağlamda İstanbul ve Berlin sivil toplumlarının kamusal alanların korunmasına yönelik protestolarının oluşturduğu bağlam hemen öne çıkıyor. Ancak demokrasinin yaşanmasında ne gibi farklılıklar var? Peki ya basın ve ifade özgürlüğünde durum nedir? Hangi ifade biçimleri kullanım buluyor? Sanat İstanbul'da ve Berlin'de hangi koşullar altında oluşuyor?

### **SubOrient Productions\***

*Çekirdeğini İpek İpekçioğlu, Jamila Al-Yousef ve Begüm Karahan'ın meydana getirdiği Berlinli „Kolektif“ kendini, çeşitlilik talebi yüksek kültürler ötesi bir yaratıcılık potası olarak tarif ediyor. Kolektif kültür üreticilerine toplumsal politik konuları bağımsız biçimde ele alabilme imkanı tanımak istiyor.*

**[www.facebook.com/pages/SubOrient-Productions/534488430015868](http://www.facebook.com/pages/SubOrient-Productions/534488430015868)**

## New Sounds of Istanbul and Berlin // X-Change

Im 25. Jubiläumsjahr der Städtepartnerschaft Berlin-Istanbul haben das Berliner RADIALSYSTEM V und das Borusan Music House in Istanbul gemeinsam „New Sounds of Istanbul and Berlin“ ins Leben gerufen. Die Reihe beleuchtet im Dialog die Musikszene beider Städte ungeachtet aller Genrebegrenzungen und gängigen Klischees. Ein besonderer Schwerpunkt der Betrachtung liegt auf dem Vergleich, wie unterschiedlich die Kunstschaffenden und Ensembles aus Istanbul und die postmigrantische Generation in Berlin mit ihren musikalischen Traditionen und Wurzeln umgehen. Während die Veranstaltung im RADIALSYSTEM V, kuratiert von Ipek İpekçioğlu, Istanbul Anfang Oktober als überaus lebendige, moderne Kulturmetropole jenseits aller folkloristischen Klischees präsentierte, stellt das Istanbuler Borusan Music House in Berlin entwickelte innovative Konzertformate in Kombination mit zeitgenössischer und experimenteller Musik vor. Eröffnet wurde die fünfteilige Reihe „New Sounds of Istanbul and Berlin“ am 3. Oktober mit einer langen Nacht im RADIALSYSTEM V.



### **RADIALSYSTEM V**

*Das RADIALSYSTEM V hat sich seit seiner Gründung im Jahre 2006 als offener Raum für den Dialog der Künste weit über die Grenzen Berlins hinaus etabliert. Es bringt Kulturschaffende in Kontakt miteinander und entwickelt neue Formate und Genres.*  
[www.radialsystem.de](http://www.radialsystem.de)

## New Sounds of Istanbul ve Berlin X-Change

Berlin ile İstanbul arasındaki kardeş kent sözleşmesinin 25. yılında Berlinli RADIALSYSTEM V ile İstanbul'daki Borusan Müzik Evi ortaklaşa "New Sounds of Istanbul and Berlin" projesini hayata geçirdi. Bu dizi bir diyalog oluşturarak her iki kentin müzik çevresini aydınlatırken, tarzlar üzeri ve genel geçer klişelerden uzak durmayı başarıyor. Yapılan gözlemin en önemli odaklarından biri, İstanbul'daki sanatçı ve topluluklarla Berlin'deki göç sonrası neslin, aynı müzikal gelenek ve kökleri nasıl ele aldıklarını karşılaştırmak. Burada ele alınan konulardan biri de İstanbul'daki sanatçı ve topluluklarla Berlin'deki göç sonrası neslin, aynı müzikal gelenek ve kökleri ne kadar farklı ele aldıkları. Ekim ayı başında Radialsystem V'teki etkinlik, İstanbul'u, her türlü folklorik klişelerin uzağında, son derece canlı, modern bir kültür metropolü olarak tanıtırken, Borusan Müzik Evi de Berlin'de çağdaş ve deneysel müzikle kombinasyonuyla yenilikçi konser formatları üzerinde çalıştı. Beş bölümlük "New Sounds of Istanbul and Berlin" dizisi 3 Ekim tarihinde Radialsystem V'te yaşanan uzun bir geceyle açılışını yaptı. [www.radialsystem.de](http://www.radialsystem.de)

### **Radialsystem V**

*Radialsystem V, 2006 yılındaki kuruluşundan bu yana sanatçılar diyalogu için açık bir alan olarak Berlin sınırlarının çok ötesinde kök salmayı başardı. Burası sanatçıları, yaratıcı bireyleri ve kültür meraklılarını bir araya getiriyor ve yeni format ve türler geliştiriyor.*  
[www.radialsystem.de](http://www.radialsystem.de)



## Istanbul-Stipendium des Landes Berlin für Berliner Bildende Künstler/innen

Das Kulturaustausch-Stipendium der Berliner Kulturverwaltung wird bereits seit 1995 für in Berlin lebende Künstlerinnen und Künstler ausgeschrieben. Die Vorauswahl erfolgt durch eine Berliner Jury und die Endauswahl durch die Partner in Istanbul. Jährlich werden zwei Stipendien für jeweils sechs Monate vergeben, die mit 9.000 Euro dotiert sind (pauschal, inklusive Reise, Transport, Material).

### Geförderte Künstlerinnen und Künstler seit 2010:

2015	Katja Pratschke
2014/15	Ruben Aubrecht
2014	Maja Weyermann
2013	Funda Özgünaydin Carla Mercedes Hihn
2012	Nándor Angstenberger Caroline Kryzecki
2011	Johannes Vogl Sandra Schäfer
2010	Farkhondeh Shahroudi Georg Klein

### **Diyalog Derneği Association**

*Programmpartnerin der Berliner Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten für das Berliner Kulturaustausch-Stipendium in Istanbul ist die dort ansässige Diyalog Derneği Association. Diyalog organisiert internationale Ausstellungen und kulturelle Veranstaltungen im sozialen Kontext.*  
[www.dynamic.diyalog-der.eu](http://www.dynamic.diyalog-der.eu)  
[www.inenart.eu/?page\\_id=11121](http://www.inenart.eu/?page_id=11121)

## Berlin Eyaleti'nin İstanbul bursları

Berlin Kültür İdaresi, Berlin'de yaşayan sanatçılara 1995 yılında bu yana kültürel değişim bursu imkânı tanıyor. Ön eleme Berlinli bir jüri tarafından yapılırken, nihai seçim İstanbul'daki ortağın sorumluluğunda. Her yıl, 9000 Avroluk (harcirah, seyahat, taşıma, malzeme dâhil) bir desteği kapsayan altışar aylık iki burs sağlanıyor.

### 2010 yılından bu yana desteklenen sanatçılar:

2015	Katja Pratschke
2014/15	Ruben Aubrecht
2014	Maja Weyermann
2013	Funda Özgünaydin Carla Mercedes Hihn
2012	Nándor Angstenberger Caroline Kryzecki
2011	Johannes Vogl Sandra Schäfer
2010	Farkhondeh Shahroudi Georg Klein

### **Diyalog Derneği Association**

*Berlin Senatosu Kültür İşleri'nin Berlin kültürel değişim bursu için program ortağı, İstanbul'da yerleşik Diyalog Derneği. Diyalog, toplumsal bağlamda çeşitli uluslararası sergi ve kültürel etkinlikler düzenliyor.*  
[www.dynamic.diyalog-der.eu](http://www.dynamic.diyalog-der.eu)  
[www.inenart.eu/?page\\_id=11121](http://www.inenart.eu/?page_id=11121)

## Berlin and Istanbul Lecture Series

Urbane Ballungsräume wie Istanbul und Berlin stehen vor vielfältigen Herausforderungen wie Migration, Gender, öffentliches Interesse und Stadtplanung, Transport und Infrastruktur, Stadtrecht oder Urban Branding. Das gemeinsame Projekt der Bahçeşehir-Universität und des Center für Metropolitan Studies der Technischen Universität Berlin möchte die Ebenen der Zusammenarbeit und Interaktion zwischen Berlin und Istanbul mit einer interdisziplinär angelegten Vortragsreihe ausbauen und vertiefen. Es zielt darauf ab, den akademischen und interkulturellen Austausch zwischen Studierenden, Graduierten und in der Wissenschaft tätigen jungen Menschen aus Berlin und Istanbul zu intensivieren. Die Vorträge finden im Rahmen von zweitägigen Workshops statt und stehen Studierenden aller Universitäten in Berlin und Istanbul offen. Die Seminarleiter kommen aus beiden Städten. Nach Abschluss der Vorkurse in Istanbul und Berlin fertigen die Studierenden Essays an, die als Working Papers online veröffentlicht werden.

### **Bahçeşehir-Universität und Technische Universität Berlin, Center für Metropolitan Studies**

*Die Bahçeşehir-Universität zählt zu den wichtigsten türkischen Privathochschulen. Seit September 2012 ist sie auch in Berlin vertreten. Das Center for Metropolitan Studies der TU Berlin verbindet universitäre Grundlagenforschung mit anwendungsorientierter Forschung und Beratung.*

[www.bahcesehir.edu.tr](http://www.bahcesehir.edu.tr)

[www.metropolitanstudies.de](http://www.metropolitanstudies.de)

## Berlin ve İstanbul Çalışmaları Dizisi

Berlin ve İstanbul gibi kentsel yoğunlaşma alanları, göç, toplumsal cinsiyet, kamuoyu ve kentsel planlama, ulaştırma ve altyapı, kent hakları ve kentsel markalandırma gibi çok boyutlu güçlüklerle karşı karşıya. Bahçeşehir Üniversitesi'yle Berlin Teknik Üniversitesi bünyesindeki Kent Çalışmaları Merkezi'nin ortaklaşa yürüttüğü proje, Berlin ile İstanbul arasındaki işbirliği ve etkileşim düzlemlerini disiplinler arası bir anlayışla hazırlanmış bir sunumlar dizisiyle genişletip derinleştirmek istiyor. Projenin amacı, Berlin ve İstanbul'daki üniversite öğrencileri, mezunlar ve genç biliminsanları arasındaki akademik ve kültürlerarası etkileşimi arttırmak. Sunumlar iki günlük çalıştaylar çerçevesinde yapılacak ve Berlin ve İstanbul'daki üniversitelerde öğrenim gören tüm öğrencilere açık. Seminer yöneticileri yine bu iki kentten olacak. Öğrencilerin, iki kentte alacakları yerinde eğitimin ardından hazırlayacakları denemeler, birer çalışma olarak çevrimiçi yayınlanacak.

### **Bahçeşehir Üniversitesi ve Berlin Teknik Üniversitesi, Kent Çalışmaları Merkezi**

*Bahçeşehir Üniversitesi Türkiye'deki en önemli özel üniversitelerden biri sayılıyor. Eylül 2012'den bu yana üniversitenin Berlin'de de bir yeri var. Berlin Teknik Üniversitesi bünyesindeki Kent Çalışmaları Merkezi, üniversitelerdeki temel araştırmaları uygulamaya yönelik araştırma ve danışmanlıkla birleştiriyor.*

[www.bahcesehir.edu.tr](http://www.bahcesehir.edu.tr)

[www.metropolitanstudies.de](http://www.metropolitanstudies.de)



## Impressum **Künze**

Berlin Partner für Wirtschaft und Technologie GmbH

Ludwig Erhard Haus | Fasanenstraße 85 | 10623 Berlin

T +49 30 39980-0 | F +49 30 39980-239 | [info@berlin-partner.de](mailto:info@berlin-partner.de)

[www.berlin-partner.de](http://www.berlin-partner.de)